

No. 3747

**SWEDEN
and
DENMARK**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
delivery by Denmark of foot-and-mouth disease vaccine
to Sweden. Copenhagen, 28 October 1954**

Official texts: Swedish and Danish.

Registered by Sweden on 20 March 1957.

**SUÈDE
et
DANEMARK**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la livraison
par le Danemark à la Suède de vaccin contre la fièvre
aphteuse. Copenhague, 28 octobre 1954**

Textes officiels suédois et danois.

Enregistré par la Suède le 20 mars 1957.

No. 3747. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND DENMARK RELATING TO THE DELIVERY BY DENMARK OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE VACCINE TO SWEDEN. COPENHAGEN, 28 OCTOBER 1954

Nº 3747. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK RELATIF À LA LIVRAISON PAR LE DANEMARK À LA SUÈDE DE VACCIN CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. COPENHAGUE, 28 OCTOBRE 1954

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 28. oktober 1954

Hr. Baron,

Ved forhandlinger mellem Danmark og Sverige om indgåelse af en overenskomst angående levering af mund- og klovesygevaccine er der opnået enighed om det vedlagte overenskomstforslag af 15. december 1953.

I denne anledning har jeg den ære at meddele, at den danske regering for sit vedkommende har godkendt den foreslåede overenskomst, og jeg tillader mig at foreslå, at ikrafttrædelsen finder sted, så snart jeg har modtaget Deres bekræftelse af, at overenskomsten også er godkendt fra svensk side.

Mottag, hr. Baron, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

H. C. HANSEN

Hans Excellence Baron Hans Beck-Friis
S.K. af Dbg.
kgl. svensk ambassadør
København

¹ Came into force on 28 October 1954 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 octobre 1954 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 28 October 1954

Sir,

As the result of negotiations between Denmark and Sweden for the conclusion of an agreement relating to the delivery of foot-and-mouth disease vaccine, an accord was reached on the enclosed draft agreement of 15 December 1953.¹

In this connexion I have the honour to state that the draft Agreement has been approved by the Danish Government, and I take the liberty of proposing that it should come into force as soon as I have received your confirmation that the agreement has also been approved by Sweden.

I have the honour to be, etc.

H. C. HANSEN

His Excellency
Baron Hans Beck-Friis
Royal Swedish Ambassador
Copenhagen

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 28 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre le Danemark et la Suède en vue de la conclusion d'un accord relatif à la livraison de vaccin contre la fièvre aphteuse, une entente est intervenue sur le projet d'accord ci-joint du 15 décembre 1953¹.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le projet d'accord a été approuvé par le Gouvernement danois et de proposer qu'il entre en vigueur dès que j'aurai reçu la réponse de Votre Excellence me confirmant que l'accord a été également approuvé par la Suède.

Veillez agréer, etc.

H. C. HANSEN

Son Excellence
Le baron Hans Beck-Friis
Ambassadeur du Royaume de Suède
Copenhague

¹ See p. 222 of this volume.

¹ Voir p. 223 de ce volume.

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KUNGL. SVENSKA AMBASSADEN

1 bil.

Köpenhamn den 28 oktober 1954

Herr Utrikesminister,

Härmed har jag ären erkänna mottagandet av Eder skrivelse idag, vari meddelas, att danska regeringen för sin del godkänt i avtryck närslutna utkast till överenskommelse om leverans av mul- och klövsjukevaccin från Danmark till Sverige. I anledning härav har jag äran bekräfta, att svenska regeringen och Sveriges riksdag för sin del godkänt överenskommelsen. Å svensk sida godkännes Edert förslag, att överenskommelsen skall träda i kraft med denna skriftväxling.

Mottag, Herr Utrikesminister, för säkran om min mest utmärkta högaktning.

H. BECK-FRIIS

Hans Excellens Herr Utrikesministern H. C. Hansen
etc., etc., etc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ROYAL SWEDISH EMBASSY

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Copenhagen, 28 October 1954

Copenhague, le 27 octobre 1954

1 enclosure¹Une pièce jointe¹

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour hereby to acknowledge the receipt of your communication of today's date in which you state that the draft agreement, a copy of which is enclosed,¹ relating to the delivery by Denmark of foot-and-mouth disease vaccine to Sweden has been approved by the Danish Government. In this connexion I have the honour to confirm that the Agreement has also been approved by the Swedish Government and the Swedish Parliament. Your proposal that the Agree-

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence déclare que le projet d'accord, dont copie est jointe en annexe¹, relatif à la livraison par le Danemark à la Suède de vaccin contre la fièvre aphteuse, a été approuvé par le Gouvernement danois. J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que l'Accord a été également approuvé par le Gouvernement et le Parlement suédois. Le Gouvernement suédois donne son agrément à la

¹ See p. 222 of this volume.¹ Voir p. 223 de ce volume.

ment shall come into force with this exchange of notes is acceptable to Sweden.

I have the honour to be, etc.

His Excellency
Mr. H. C. Hansen
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

H. BECK-FRIIS

proposition de Votre Excellence tendant à ce que ledit Accord entre en vigueur à la date du présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence
Monsieur H. C. Hansen
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.

H. BECK-FRIIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN SWEDEN AND DENMARK RELATING TO THE DELIVERY BY DENMARK OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE VACCINE TO SWEDEN

Article 1

This Agreement concerns foot-and-mouth disease vaccine — hereinafter referred to as vaccine — which, on the initiative of the Danish Government, is produced in Denmark and delivered to Sweden.

Article 2

1. Denmark shall annually deliver and Sweden shall annually receive such quantity of vaccine as, according to the doses used in Denmark, is sufficient to vaccinate 25,000 head of cattle over two years old.

2. If the Swedish Veterinary Board should so request, Denmark shall be obliged to deliver annually to Sweden such quantity of vaccine in addition to the quantity referred to in paragraph 1 as, according to the doses used in Denmark, is sufficient for the vaccination of 25,000 head of cattle over two years old.

3. The vaccine shall be of the type and strength desired by the Swedish Veterinary Board, on condition that Denmark has such vaccine in stock. The vaccine referred to in paragraph 1 shall be delivered from that portion of the stock which has been produced most recently. The vaccine referred to in paragraph 2 must not have been produced (attenuation of the virus completed) more than twelve months before delivery. In any case, vaccine which has been produced more than six months before delivery must, immediately prior to delivery, have been tested and found satisfactory in accordance with the regulations applicable to the testing of vaccine to be used in Denmark.

4. Orders for vaccine in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be placed before 1 February each year; they shall indicate the date or dates of delivery and may cover either the delivery of the whole quantity at once or partial deliveries, all to be made within twelve months from the date of the order. If the order is not placed at the proper time, the delivery date shall be specified by Denmark.

Article 3

1. When Sweden considers that it is threatened by foot-and-mouth disease, Denmark shall, on the terms and subject to the conditions set forth below, deliver to Sweden as soon as possible the quantity of vaccine ordered by the Swedish Veterinary Board.

2. If Denmark has a stock of the type of vaccine ordered, Sweden shall be entitled to receive up to 500 litres thereof but not more than 10 per cent of the stock at the time of the order. If Denmark is in a position to sell a larger quantity of vaccine, Sweden shall have first priority to purchase it.

If Denmark has no stock of vaccine or if the stock is insufficient to meet Sweden's order within the above-mentioned limitation, Denmark shall produce the vaccine as soon as possible and deliver it to Sweden in accordance with the provisions of paragraphs 3 to 7.

3. If at the time the order is placed Denmark has started the production of vaccine for its own use, Denmark shall only be required — in addition to what has been agreed upon in paragraph 2 regarding delivery of vaccine in stock — to deliver to Sweden vaccine of the kind then being produced. The same shall apply where Denmark, before the delivery has been completed, starts to produce for its own use vaccine of a kind other than that previously produced.

4. When Denmark considers that it is also threatened by foot-and-mouth disease, it shall reserve for domestic use the entire quantity of vaccine yielded by the virus production taking place during the twenty-one days immediately following the order or following the conversion of production to a type of virus other than that previously produced.

5. The maximum quantity of vaccine that may be requested for delivery in any week may not exceed 10 per cent of Denmark's production capacity (estimated at 3,500 litres a week; cf., however, paragraph 7), that is, a quantity which, at a dosage of 5 cubic centimetres per head of cattle over two years old is sufficient to vaccinate 70,000 head of cattle a week.

6. If there is a shortage of cattle for the production of vaccine, Denmark may make the delivery of vaccine to Sweden conditional upon the delivery by Sweden to Denmark of the quantity of cattle required for the production of the vaccine. Notice to this effect shall be given to the Swedish Veterinary Board as soon as possible after the order has been placed, and an agreement on the delivery of the necessary cattle shall then be entered into by the Swedish Veterinary Board and the Danish Veterinary Office.

7. In connexion with the delivery of vaccine, Denmark also makes reservations in respect of delays or difficulties that may affect the production of vaccine.

Article 4

1. Vaccine delivered in pursuance of this Agreement shall be tested and approved with respect to safeness and effectiveness in accordance with the regulations in force in Denmark.

2. Denmark shall not assume any liability for accidents, damage or ineffectiveness in connexion with the use of the vaccine on Swedish livestock.

3. The Swedish Veterinary Board shall be the lawful recipient of the vaccine. After the issuance of any export permit that may be required, delivery shall be made at the expense and risk of Sweden to such place in Sweden as is indicated by the Swedish Veterinary Board.

Article 5

1. The price of vaccine delivered in accordance with this Agreement shall be the production price fixed by the Danish State and in force in Denmark at the time of delivery plus an additional 25 per cent, which, however, shall be reduced to 10 per cent if the vaccine has been produced more than six months before delivery.

2. Payment for the vaccine shall be made in Danish kroner in accordance with the payments agreement for the time being in force between Sweden and Denmark.

3. Any retesting of the delivered vaccine desired by Sweden shall be done at Sweden's expense.

Article 6

Vaccine delivered to Sweden may not be transferred by Sweden to any other country unless an offer has been made to Denmark to repurchase the vaccine at the price paid.

Article 7

Denmark shall keep Sweden informed of observations concerning the duration of the vaccine's potency and of other significant types of experience with the vaccine.

Article 8

This Agreement shall come into force on 1 April 1954 and shall remain in force until further notice. It may be denounced by either Sweden or Denmark subject to one year's notice. The Agreement now in effect shall be extended until the present Agreement comes into force.

The validity of this Agreement shall be conditional upon its approval, in the case of Sweden, by the King and the Parliament and, in the case of Denmark, by the Danish Government.